

## Glossaire

---

Volume 20, numéro 1-2, 2012

Les philosophes de l'École de Kyōto et la théologie

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1018864ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1018864ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Faculté de théologie et de sciences des religions, Université de Montréal

ISSN

1188-7109 (imprimé)

1492-1413 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer ce document

(2012). Glossaire. *Théologiques*, 20(1-2), 365–383.

<https://doi.org/10.7202/1018864ar>

## Glossaire\*

### A

Abîme 深底 *shintei*, 深い底 *fukai soko*, 深き底 *fukaki soko*, 深い奥底 *fukai okusoko*, 深き奥底 *fukaki okusoko*

Absence de fondement 無根拠性 *mu-konkyo-sei* (Nishitani)

Absence de limite 無限界性 *mu-genkai-sei* (Nishitani)

Absolu (l') 絶対 *zettai*, 絶対者 *zettai-sha*, 絶対的なるもの *zettai-teki naru mono*

Absurde, déraisonnable 不合理的 *fu-gōri-teki*

Absurdité, illogisme 不合理 *fu-gōri*, 背理 *hairi*

Accepter, répondre, se soumettre 応ずる *ōzuru*

Accomplir, parachever 全うする *mattō suru*

Acculer à la mort 圧殺する *assatsu suru*

Achèvement 充実 *jūjitsu*

Acte de la conscience 意識作用 *ishiki-sayō*

Action, *karma* 業 *gō* (Nishitani)

Activité 能動 *nōdō*

Adeptes 行者 *gyōja*

Adéquat 十全なる *jūzen-naru*

Affirmation 肯定 *kōtei*

Affliction, angoisse, tourment 煩悶 *hanmon*

Affliger (s'), éprouver du chagrin 悲しむ *kanashimu*

---

\* Les personnes suivantes ont collaboré à ce glossaire : Raquel Bouso, Marcello Ghilardi, Vincent Giraud, Sylvain Isaac, Agustin Jacinto Zavala, Louis Roy et Bernard Stevens. Leurs contributions individuelles qui, mises ensemble, totalisaient un peu plus de 4 pages, ont été colligées et complétées par Jacynthe Tremblay, notamment en ce qui concerne le vocabulaire de Nishida relatif à la religion et à la logique du lieu. Ces nombreux ajouts ont créé un déséquilibre en faveur de Nishida. Cependant, il était important de fournir au présent numéro un appareil conceptuel précis et suffisamment développé, d'autant plus que ce vocabulaire fait partie de l'héritage légué par Nishida à ses successeurs. Dans le cas de termes spécifiques à Nishitani, Abe et Ueda, leur nom a été inséré entre parenthèses. Cette manière de procéder a permis de respecter les interprétations individuelles des collaborateurs. Lorsqu'aucune indication d'auteur n'est fournie (ce qui est le cas de la majorité des occurrences), il s'agit du vocabulaire utilisé par Nishida, mais aussi et dans une mesure plus ou moins étendue, par les autres philosophes japonais.

- Agapè アガペ *agape*  
 Agioteur, escroc 相場師 *sōbashi*  
 Agir (l') 働くこと *hataraku koto*, 行為 *kōi*  
 Agir 働く *hataraku*, 行為する *kōi suru*  
 Alternative 二者択一 *nisha-takuitsu*  
 Âme 魂 *tamashii*  
 Âme et corps 心身 *shinshin*  
 Amour 愛 *ai*  
 Amour absolu 絶対の愛 *zettai no ai*  
 Amour de Dieu 神の愛 *kami no ai*  
 Amour/respect mutuel 相敬愛 *sō-keiai*  
 Animal 動物 *dōbutsu*  
 Antagonisme, combat, lutte 闘争 *tōsō*  
 Anthropologie 人間学 *ningen-gaku*  
 Appel de Dieu 神の呼声 *kami no yobi-goe*  
 Art 芸術 *geijutsu*  
 Aspect, *eidōs*, forme 相 *sō*  
 Assouvir, combler 満たす *mitasu*  
 Athéisme 無神論 *mu-shin-ron*  
 Atrocité 惡逆無道 *akugyaku-mudō*  
 Attachement à soi 自執 *jishū* (Nishitani)  
 Attacher (s') à, être attaché à 執着する *shūchaku suru*  
 Attitude 態度 *taido*  
 Au-delà 彼岸 *higan* (Nishitani)  
 Au-dessus, au-delà 向上 *kōjō* (Ueda)  
 Auto-affirmation 自己肯定 *jiko-kōtei*  
 Auto-aliéné 自己疎外的 *jiko-sogai-teki*  
 Autocentré 自己中心的 *jiko-chūshin-teki* (Nishitani)  
 Autocontradiction 自家撞着 *jika-dōchaku*, 自己矛盾 *jiko-mujun*, 自己矛盾性 *jiko-mujun-sei*  
 Autocontradictoire 自己矛盾的 *jiko-mujun-teki*  
 Autodétermination 自己限定 *jiko-gentei*  
 Autodétermination de l'universel 一般者の自己限定 *ippan-sha no jiko-gentei*  
 Autodétermination du lieu 場所の自己限定 *basho no jiko-gentei*  
 Autodétermination propre au lieu 場所的自己限定 *basho-teki jiko-gentei*  
 Autoéveil 自覚 *jikaku*  
 Autoéveil de la réalité 実在の覚知 *jitsuzai no kakuchi* (Nishitani)  
 Autoéveil du néant 無の自覚 *mu no jikaku*

Autoéveil du néant absolu 絶対無の自覚 *zettai-mu no jikaku*  
 Autoéveil du soi agissant 働く自己の自覚 *hataraku jiko no jikaku*, 行為的  
 的自覚 *kōi-teki jiko no jikaku*  
 Autoéveil personnel 人格的自覚 *jinkaku-teki jikaku*  
 Autoéveil véritable 真の自覚 *shin no jikaku*  
 Autoéveillé 自覺的 *jikaku-teki*  
 Autoéveiller (s') 自覚する *jikaku suru*  
 Auto-expression 自己表現 *jiko-hyōgen*  
 Autoformation 自己形成 *jiko-keisei*  
 Auto-identité 自同 *jidō*, 自己同一 *jiko-dōitsu*  
 Auto-identité absolument contradictoire 絶対矛盾の自己同一 *zettai-  
 mujun no jiko-dōitsu*, 絶対矛盾的自己同一 *ze ttai-mujun-teki jiko-dōitsu*  
 Auto-identité contradictoire 矛盾的自己同一 *mujun-teki jiko-dōitsu*  
 Autonégation 自己否定 *jiko-hitei*  
 Autonome 自律的 *jiritsu-teki*  
 Autorité 権利 *kenri*  
 Autre (l') 他 *ta*, 他人 *tanin*, 他者 *ta-sha*  
 Autre (l') absolu 絶対の他 *zettai no ta*, 絶対他者 *zettai-ta-sha*  
 Avoir honte, être honteux 恥ずる *hazuru*

## B

Base 基地 *kichi*, 基礎 *kiso*, 基底 *kitei*, 基 *moto*  
 Beau (le) 美 *bi*  
 Bien (le) 善 *zen*  
 Biologique 生物的 *seibutsu-teki*, 生物学的 *seibutsu-gaku-teki*  
 Bon (le), juste 善人 *zennin*  
 Bonheur 幸 *sachi*, 幸福 *kōfuku*  
 Buddha 仏 *hotoke*  
 Bouddhisme 仏教 *bukkyō*, 仏法 *buppō*, 仏道 *butsudō*  
 Bouddhisme Mahayana (du grand véhicule) 大乘仏教 *daijō-bukkyō*  
 Bouddhiste (le) 仏者 *bus-sha*  
 But 目的 *mokuteki*

## C

Cacher (se), s'embusquer 潜む *hisomu*  
 Cacher, dissimuler 覆う *oou*  
 Çākya-Mouni 釈尊 *shakuson*

- Caractère séminal 根源性 *kongen-sei* (Nishitani)  
 Causalité 因果 *inga*  
 Celui qui est venu ainsi, *Tathāgata* 如来 *nyorai*  
 Ce monde-ci 此岸 *shigan* (Nishitani)  
 Centre 中心 *chūshin*  
 Ce qui appartient à César シーザのもの *shīza no mono*  
 Cercle 円 *en*, 円環 *enkan*  
 Cercle dont le centre est partout, la circonférence nulle part 周辺なくして  
 至る所が中心となる円 *shūhen naku shite itaru tokoro ga chūshin to naru*  
*en*  
 Champ, plan 場 *ba*  
 Champ de bataille 戦場 *senjō*  
 Changement, volte-face 転換 *tenkan*  
 Changer brusquement, faire volte-face 一転する *itten suru*  
 Chemin, méthode, moyen 致方 *itashikata*  
 Chemin, passage, sentier 通道 *tōri-michi*  
 Chose もの, 物 *mono*  
 Choses (les) sont telles qu'elles sont 自然法爾 *jinen-hōni*  
 Chrétien キリスト教徒 *kirisuto-kyōto*  
 Christianisme キリスト教 *kirisuto-kyō*  
 Chute, ruine 没落 *botsuraku*  
 Chute de l'humain 墮罪 *dazai*  
 Circonférence 周圀 *shūi*  
 Circulaire 円環的 *enkan-teki*  
 Cœur, esprit 心 *kokoro*  
 Compassion 同情 *dōjo*  
 Compassion, *karuna* 慈悲 *jibi* (Nishitani)  
 Comprendre, saisir 会得する *etoku suru*, 解する *kaisuru*  
 Comprendre (avec le corps) 体得する *taidoku suru*  
 Concentration, *samādhi* 三昧 *sanmai* (Nishitani)  
 Concept 概念 *gainen*  
 Condamner 鞠 *kiku*  
 Condition 条件 *jōken*  
 Confession, repentir 懺悔 *zange*  
 Confiance en soi 自身 *jishin*  
 Conflit, combat, lutte 戦い *tataikai*  
 Confrontation 対決 *taiketsu*  
 Confucianisme 礼教 *rei-kyō*  
 Confusion, méprise 混同 *kondō*

- Connaissance 知 *chi*, 知識 *chishiki*, 認識 *ninshiki*  
 Connaissance conceptuelle 概念的知識 *gainen-teki chishiki*  
 Connaissance objective 客観的知識 *kyakkan-teki chishiki*  
 Connaissance scientifique 学問的知識 *gakumon-teki chishiki*, 科学的知識 *kagaku-teki chishiki*  
 Connaître 知る *shiru*  
 Conscience 意識 *ishiki*  
 Conscience morale 良心 *ryōshin*  
 Contenir, inclure, impliquer 含む *fukumu*, 含める *fukumeru*  
 Contenu 内容 *naiyō*  
 Continuité 連続 *renzoku*  
 Continuité de la discontinuité 非連続の連続 *hi-renzoku no renzoku*  
 Contradiction 矛盾 *mujun*  
 Contradiction absolue 絶対の矛盾 *zettai no mujun*  
 Contradictoire 矛盾的 *mujun-teki*  
 Conversion 回心 *kaishin*, 入信 *nyūshin*, 転換 *tenkan*  
 Conversion absolue 絶対的な転換 *zettai-teki na tenkan* (Nishitani)  
 Conversion existentielle 実存的な転換 *jitsuzon-teki na tenkan* (Nishitani)  
 Conviction 信念 *shinnen*  
 Corporel 身体的 *shintai-teki*  
 Corps 身 *mi*, 身体 *shintai*  
 Correspondance inverse 逆対応 *gyaku-taiō*  
 Corriger (se), se réformer 更まる *aratamaru*  
 Corruption, déchéance 墮落 *daraku*  
 Craindre, redouter 怖れる *osoreru*  
 Créateur (le) 創造者 *sōzō-sha*  
 Création 創造 *sōzō*  
 Créature de Dieu 神の創造物 *kami no sōzō-butsu*  
 Créer (le) 作ること *tsukuru koto*  
 Créer 作る, 造る *tsukuru*  
 Croyance 信仰 *shinkō*  
 Croyance d'un peuple 国民信仰 *kokumin-shinkō*  
 Croyance vulgaire, superstition 迷信 *meishin*  
 Culture 文化 *bunka*

## D

- Décider 決する *kessuru*  
 Décision 決断 *ketsudan*

- Déisme デースムス *dēsumusu*, 理神論 *rishin-ron*  
 Délivrer, sauver 救う *sukuu*  
 Démoniaque, *Dämonisch* デモーニッシュ *demōnissbu*  
 Dénaturer, fausser 曲解する *kyokkai suru*  
 Dépasser 超える *koeru*, 絶する *zessuru*  
 Dépouiller (se) de, sacrifier 投げ出す *nage-dasu*, 捨てる *suteru*  
 Dérober (se) à, s'échapper de 逃れる *nogareru*  
 Descendance 子孫 *shison*  
 Désir 欲 *yoku*, 欲求 *yokkyū*, 欲望 *yokubō*  
 Dessous 向下 *kōge* (Ueda)  
 Destin, destinée 因果 *inga*  
 Détermination 限定 *gentei*, 限定せられたもの *gentei serareta mono*  
 Détermination de l'amour 愛の限定 *ai no gentei*  
 Détermination inverse 逆限定 *gyaku-gentei*  
 Détermination réciproque 相互限定 *sōgo-gentei*  
 Deutéro-Isaïe 第二イザヤ *daini-izaya*  
 Devoir (le) 当為 *tōi*  
 Devoir, tâche, responsabilité 任 *nin*  
 Diable 悪魔 *akuma*  
 Dialectique 弁証法的 *benshō-hō-teki*  
 Dialectique (la) 弁証法 *benshō-hō*, 弁証論 *benshō-ron*  
 Dialectique (la) de la négation absolue 絶対否定の弁証法 *zettai-hitei no benshō-hō*  
 Dieu 神 *kami*  
 Dieu absolu 絶対の神 *zettai no kami*  
 Dieu de la négation absolue 絶対否定の神 *zettai-hitei no kami*  
 Difficulté 難き *kataki*, 難問 *nanmon*  
 Direction 方向 *hōkō*  
 Direction prédicative 述語的方向 *jutsugo-teki hōkō*  
 Direction subjective 主語的方向 *shugo-teki hōkō*  
 Discrimination 分別 *funbetsu*  
 Distance, intervalle 間 *aida*, 距離 *kyori*  
 Dogme 独断 *dokudan*, 教義 *kyōgi*, 教条 *kyōjō*  
 Dogmatique 独断的 *dokudan-teki*  
 Dogmatiser 独断する *dokudan suru*  
 Dogmatisme 独断論 *dokudan-ron*  
 Don 賜物 *tamamono*  
 Douleur, peine, souffrance 苦難 *kunan*, 苦惱 *kunō*  
 Doute 懷疑 *kaigi*

Douter 疑う *utagau*

## E

Échapper à 脱する *dassuru*, 免れる *manugareru*

École de Kyōto 京都学派 *kyōto-gakuha*

Effort 努力 *doryoku*

Effroi 恐怖 *kyōfu*

Égarement 迷い *mayoi*

Égarer (s') 迷う *mayou*

Ego 自我 *jiga*

Égoïsme, intérêt personnel 私欲 *shiyoku*

Égoïste, intéressé 利己的 *riko-teki*

Egressus, sortie 外進 *gaishin*

Élémental 根源的な *kongen-teki na* (Nishitani)

Enfer 地獄 *jigoku*

Enfermé en soi-même 自己内閉鎖性 *jiko-nai-heisa-sei* (Nishitani)

Englober 包含する *hōgan suru*, 包括する *hōkatsu suru*, 包容する *hōyō suru*, 覆う *ōu*, 包む *tsutsumu*, 包み切る *tsutsumi-kiru*, 包み込む *tsutsumi-komu*

Enseignement du Buddha, loi, *dharma* 法 *hō*

Entrer en contact avec, toucher à 触れる *fureru*, 接する *sessuru*, 接触する *sesshoku suru*

Entrevue du maître avec le disciple 参禅 *sanzen* (Ueda)

Épistémologie, théorie de la connaissance 認識論 *ninshiki-ron*, 認識の理論 *ninshiki no riron*

Erreur, faute 誤り *ayamari*, 錯誤 *sakugo*

Eschatologie 終末論 *shūmatsu-ron*

Eschatologique 終末論的 *shūmatsu-ron-teki*

Espace 空間 *kūkan*

Espace historique 歴史的空間 *rekishi-teki kūkan*

Esprit 精神 *seishin*, 心靈 *shinrei*

Esprit habituel/ordinaire 平常心 *heijō-shin*

Est/n'est pas 即 *soku*

Établir (s') 成り立つ *nari-tatsu*, 成立する *seiritsu suru*

Établissement 成立 *seiritsu*

État 国家 *kokka*

Éternité 永遠 *eien*, 永遠性 *eien-sei*, 永遠なるもの *eien-naru mono*, 永遠的なるもの *eien-teki naru mono*



- Être (l'), existence 存在 *sonzai* (Nishitani)  
 Être (l'), l'étant 有 *yū* (Nishitani)  
 Être (l') absolu 絶対有 *zettai-yū*  
 Être (l') humain, l'humain 人間 *ningen*  
 Être perdu, hésiter, ne savoir que faire 過ち迷う *ayamachi-mayou*  
 Étude de la religion 宗教学 *shūkyō-gaku*  
 Évangile de Jean ヨハネ伝 *yohane-den*  
 Éveil, illumination 顯正 *kenshō*  
 Éveil à soi, prise de conscience 自覚 *jikaku* (Nishitani)  
 Éveil à soi de notre existence 自己存在の自覚 *jiko-sonzai no jikaku*  
 (Nishitani)  
 Éveil soudain 悟り *satori*  
 Éveiller (s') à 目覚める *mezameru*  
 Évêque 僧正 *sōjō*  
 Exiger, nécessiter 要する *yōsuru*  
 Existence 存在 *sonzai*  
 Existence 実存 *jitsuzon* (Nishitani)  
 Expérience 経験 *keiken*, 体験 *taiken*  
 Expérience religieuse 宗教的体験 *shūkyō-teki taiken*  
 Expressif 表現的 *hyōgen-teki*  
 Expression 表現 *hyōgen*  
 Extase 脱我 *datsuga* (Nishitani)  
 Extrémité 果 *hate*, 極端 *kyokutan*, 尖端 *sentan*

## F

- Faiblesse, impuissance 無力 *mu-ryoku*  
 Faire face à 面する *men suru*  
 Fait 事実 *jijitsu*, 事 *koto*  
 Fait objectif 客觀的事実 *kyakkan-teki jijitsu*  
 Fantôme, spectre 妖怪 *yōkai*  
 Faute héréditaire 宿罪 *shukuzai* (Nishitani)  
 Fier, orgueilleux 自負的 *jifu-teki*  
 Fini (le) 有限 *yūgen*  
 Fond 底 *soko*, 奥 *oku*  
 Fond ordinaire 平常底 *heijō-tei*  
 Fond profond 奥底 *okusoko*  
 Fondateur de religion 教祖 *kyōso*  
 Fondement 根拠 *konkyō*, 根底 *kontei*

Fondement du soi 自己の根底 *jiko no kontei*  
 Formation 形成 *keisei*  
 Formation historique 歴史的形成 *rekishi-teki keisei*  
 Forme 形相 *keisō*, 形 *katachi*  
 Futur infini 無限の未来 *mugen no mirai*

## G

Grâce 恩寵 *onchō*  
 Grand doute (le) 大疑 *taigi* (Nishitani)  
 Grande mort (la) 大死 *taishi* (Nishitani, Ueda)  
 Grande question (la), problème cardinal 大問題 *dai-mondai* (Nishitani)  
 Grande réalité (la) 大きなリアリティ *ōki na riaritē* (Nishitani)  
 Grave, profond, sérieux 深刻な *shinkoku na*

## H

*Hōnen* (maître japonais à l'origine de l'école Jōdo-shū) 法然 *hōnen*  
 Honte, humiliation 恥 *haji*

## I

Identité 同一 *dōitsu*, 同一性 *dōitsu-sei*  
 Idiot, imbécile 愚者 *gusha*  
 Ignorance, *avidyā* 無明 *mumyō*  
 Image 影像 *eizō*  
 Immanence 内在 *naizai*  
 Immanent 内在的 *naizai-teki*  
 Immédiat 無媒介的 *mu-baikai-teki* (Nishitani)  
 Immolation, sacrifice 犠牲 *gisei*  
 Immoral, impur 不純な *fujun na*  
 Immortalité 不死 *fushi*  
 Imperfection, incomplétude 不完全性 *fu-kanzen-sei*  
 Impersonnalité, non-personne 非人格 *hi-jinkaku* (Nishitani)  
 Implorer, supplier 哀願する *aigan suru*  
 Incarnation 受肉 *juniku*  
 Individu 個人 *kojin*  
 Individu véritable 真の個人 *shin no kojīn*  
 Individualité 個性 *kosei*, 個人性 *kojin-sei*

Individuel (l') 個 *ko*, 個別 *kobetsu*, 個物 *kobutsu*  
 Individuel (l') véritable 真の個物 *shin no kobutsu*  
 Infini (l') 無限 *mugen*, 無限なるもの *mugen-naru mono*  
 Infini (l') véritable 真の無限 *shin no mugen*  
 Infini 無限的 *mugen-teki*  
 Inquisition 審問 *shinmon*  
 Inspiré 息吹かれた *ibukareta* (Nishitani)  
 Instant 瞬間 *shunkan*  
 Intellectuel 知的 *chi-teki*  
 Intelligible 叡知的 *eichi-teki*  
 Intermédiaire, médiation 媒介 *baikai*, 媒介者 *baikai-sha*  
 Intuition 直覚 *chokkaku*, 直観 *chokkan*  
 Intuition agissante 行為的直観 *kōi-teki chokkan*  
 Ipséité, identité profonde 自体 *jitai* (Nishitani)  
 Ipséité absolue (non égoïque) 絶対的な自性 *zettai-teki na jisei* (Nishitani)  
 Irrationnel 非合理的 *hi-gōri-teki*  
 Irréitérable, irrépétable 一度的 *ichido-teki*

## J

Je et tu 私と汝 *watashi to nanji*  
 Je pense, ego cogito 私が考える *watashi ga kangaeru*  
 Joie, plaisir 快樂 *kairaku*  
 Joie et peine 喜憂 *kiyū*, 苦樂 *kuraku*  
 Judaïsme ヌダヤ教 *yudaya-kyō*  
 Jugement 判断 *handan*

## K

Kénose ケノシス *kenoshisu*  
 Koan 公案 *kōan*

## L

Libération complète 解脱 *gedatsu*  
 Liberté 自由 *jiyū*  
 Lieu 場所 *basho*, 場所的有 *basho-teki yū*  
 Lieu du néant 無の場所 *mu no basho*  
 Lieu du néant absolu 絶対無の場所 *zettai-mu no basho*

Lieu, terre, sol 地 *chi*  
 Lieu/terre idéale 理想地 *risō-chi*  
 Lieu où on se trouve 在処 *arika*  
 Ligne 線 *sen*, 直線 *chokusen*  
 Limite 限界 *gentei*, 果 *hate*, 限り *kagiri*, 極限 *kyokugen*  
 Logique (la) abstraite 抽象的論理 *chūshō-teki ronri*  
 Logique (la) concrète 具体的論理 *gutai-teki ronri*  
 Logique (la) du lieu 場所的論理 *basho-teki ronri*  
 Logique (la) formelle 形式論理 *keishiki-ronri*, 形式論理学 *keishiki-ronri-gaku*  
 Logique (la) objective 対象論理 *taishō-ronri*, 対象論理的 *taishō-teki ronri*  
 Logos ロゴス *rogosu*  
 Loi 律 *ritsu*, 法律 *hōritsu*, 法則 *hōsoku*

## M

Maintenant 今 *ima*, 即今 *sokkon*  
 Maintenant éternel 永遠の今 *eien no ima*  
 Maître zen 禪者 *zen-sha*  
 Mal 悪 *aku*  
 Mal moral 道德的悪 *dōtoku-teki aku*  
 Mal radical 根元悪 *kongen-aku*, 根本悪 *konpon-aku*  
 Manifestation 現成 *genjō* (Nishitani)  
 Matière, hylè 物質 *busshitsu*, 質料 *shitsuryō*, 材料 *zairyō*  
 Méchant (le) 極悪のひと *gokuaku no hito*  
 Médiatiser 媒介する *baikai suru*  
 Médiation 媒介 *baikai*  
 Méditation 省察 *seisatsu*  
 Méditer, s'asseoir en méditation, juste s'asseoir 坐禪 *zazen* (Nishitani, Ueda)  
 Métamorphose 変身 *henshin* (Nishitani)  
 Métaphysique spiritualiste 唯心論的形而上学 *yuishin-ron-teki keiji-jō-gaku*  
 Milieu 環境 *kankyō*  
 Miracle, prodige 奇蹟 *kiseki*  
 Misère 悲慘 *hisan*  
 Miséricorde 慈悲 *jihī*  
 Moi véritable 真の我 *shin no ware*  
 Moi volontaire 意志我 *ishiga*

Monarchique, souverain 君主的 *kunshu-teki*  
 Monde 界 *kai*, 世界 *sekai*  
 Monde biologique 生物的世界 *seibutsu-teki sekai*  
 Monde conscient, monde de la conscience 意識界 *ishiki-kai*, 意識の世界 *ishiki no sekai*  
 Monde historique 歴史的世界 *rekishi-teki sekai*  
 Monde humain 人間界 *ningen-kai*  
 Monde matériel 物質的世界 *busshitsu-teki sekai*  
 Moral 道德的 *dōtoku-teki*  
 Morale (la) 道德 *dōtoku*  
 Moraliste (le), personne vertueuse 道德家 *dōtoku-ka*  
 Mort 死 *shi*  
 Mort absolue 絶対の死 *zettai no shi*  
 Mort éternelle 永遠の死 *eien no shi*  
 Moyens habiles, *upāya* 方便 *hōben*  
 Multiple (le) individuel 個物的多 *kobutsu-teki ta*  
 Mystère 神秘 *shinpi*  
 Mysticisme 神秘主義 *shinpi-shugi*  
 Mystique 神秘的 *shinpi-teki*

## N

Naissance et mort 生滅 *shōmetsu*  
 Nation, peuple 国民 *kokumin*  
 Néant 無 *mu*  
 Néant absolu 絶対無 *zettai-mu*, 絶対の無 *zettai no mu*  
 Néant éternel 永遠の無 *eien no mu*  
 Négateur 否定的 *hitei-teki*  
 Négation 否定 *hitei*  
 Négation absolue 絶対否定 *zettai-hitei*, 絶対の否定 *zettai no hitei*, 絶対的否定 *zettai-teki hitei*  
 Négation de la négation 否定の否定 *hitei no hitei*  
 Nier 否定する *hitei suru*  
 Nihilité, néant, *Nichtige*, rien creux 虚無 *kyomu* (Nishitani)  
 Nirvāna 涅槃 *nehan*  
 Noblesse 貴い *tōtoi*  
 Noématisé ノエマ化された *noema-kasareta* (Nishitani)  
 Noèse ノエシス性 *noeshisu-sei* (Nishitani)  
 Nom du Buddha 名号 *myōgō*

Non-discrimination, folie, aveuglement 無分別 *mu-funbetsu*  
 Non-ego, *anātman* 無我 *muga*  
 Non-mystique 非神秘主義 *hi-shinpi-shugi* (Ueda)  
 Non-obstruction entre phénomène et phénomène 事事無碍 *jiji-muge*  
 Non-sens 無意味 *mu-imi* (Nishitani)  
 Numineux (le) ヌミノーゼ *numinōze*

## O

Obéir à 聽従する *chōjū suru*  
 Objectiver 客観化する *kyakkan-kasuru*, 対象化する *taishō-kasuru*, 対象視する *taishō-shisuru*  
 Objet de connaissance 認識対象 *ninshiki-taishō*, 認識の対象 *ninshiki no taishō*  
 Ombre 影 *kage*  
 Opposer (s') à, être opposé à 相反する *ai-hansuru*, 相対する *ai-taisuru*, 対立する *tairitsu suru*  
 Opposition 対立 *tairitsu*  
 Opposition Dieu/diable 神と悪魔との対立 *kami to akuma to no tairitsu*  
 Origine 元, 源 *gen*

## P

Pape, souverain pontife 法王 *hōō*  
 Parabole 二河百道の喩 *niga-byakudō no tatoi*  
 Paradoxe 逆説 *gyakusetsu*, 背理 *hairi*  
 Par en arrière 退歩 *taiho* (Nishitani)  
 Parole de Dieu 神の言葉 *kami no kotoba*  
 Passé infini 無限の過去 *mugen no kako*  
 Passivité 受動 *judō*  
 Pâtir, souffrir de 苦しむ *kurushimu*  
 Péché 罪 *tsumi*, 罪惡 *zaiaku*  
 Péché originel 原惡 *gen'aku*, 原罪 *genzai*  
 Pécheur 惡人 *akunin*, *tsumi-bito*  
 Pensée 思惟 *shii*, 思考 *shikō*, 思索 *shisaku*, 思想 *shisō*  
 Percer 破る *yaburu*  
 Perdre 失う *ushinau*  
 Perfection 完全 *kanzen*  
 Périr 亡びる *horobiru*

- Personnalité, personne 人格 *jinkaku*  
 Peuple élu 選民 *senmin*  
 Philosophie 哲学 *tetsugaku*  
 Plan absolu 絶対面 *zettai-men*  
 Plan de la conscience 意識の場 *ishiki no ba*  
 Plan de la mort 死の面 *shi no men*  
 Plan de la négation 否定面 *hitei-men*  
 Plan de la négation absolue 絶対的否定面 *zettai-teki hitei-men*  
 Plan de la vie 生の面 *sei no men*  
 Plan du prédicat 述語面 *jutsugo-men*  
 Plan du sujet 主語面 *shugo-men*  
 Position 立場 *tachiba*  
 Postulat 要請 *yōsei*  
 Pour autrui 对他 *tai-ta* (Nishitani)  
 Pour soi 对自 *tai-ji* (Nishitani)  
 Pouvoir de l'autre 他力 *tariki*  
 Pouvoir propre 自力 *jiriki*  
 Pratique facile de la voie du Buddha 易行 *igyō*  
 Présent (le) 現在 *genzai*  
 Présent (le) absolu 絶対現在 *zettai-genzai*, 絶対的現在 *zettai-teki genzai*  
 Prière de la secte Nichiren (titre d'un sutra constamment répété) 題目 *dai-moku*  
 Principe 原理 *genri*  
 Problème 問題 *mondai*  
 Processif 過程的 *katei-teki*  
 Processus 過程 *katei*  
 Proche, en-deçà 此岸 *shigan* (Nishitani)  
 Prodige, miracle 奇蹟 *kiseki*  
 Profond 深い *fukai*  
 Profondément 奥深く *oku-bukaku*  
 Profondeur 深さ *fukasa*, 奥底 *okusoko*  
 Prophète 預言者 *yogen-sha*  
 Purifier 純化する *junka suru*

## Q

Question 問題 *mondai*

## R

Raison 理 *ri*, 理性 *risei*

Rapprocher (se) de 近づく *chikazuku*, 迫る *semaru*

Rationnel 合理的 *gōri-teki*, 理性的 *risei-teki*

Réalisation 体認 *tainin* (Nishitani)

Réalité 現実 *genjitsu*, 現実性 *genjitsu-sei*, 現実的なるもの *genjitsu-teki naru mono*, 实在 *jitsuzai*, 实在性 *jitsuzai-sei*

Réalité historique 歴史的現実 *rekishi-teki genjitsu*, 歴史的实在 *rekishi-teki jitsuzai*

Rebelle, révolté 反抗的 *hankō-teki*

Rebeller (se) contre, se révolter contre 弓を射る *yumi wo iru*, 叛く *somuku*

Récitation du *Nenbutsu* 称名 *shōmyō*

Récitation du nom du Buddha Amida 念仏 *nenbutsu*

Réfléchir sur soi 省みる *kaerimiru*

Refléter 映す *utsusu*

Réflexion 反省 *hansei*

Règne des fins 目的の王国 *mokuteki no ōkoku*

*Regressus*, retour 内進 *naishin*

Relatif (le) 相对 *sōtai*, 相对者 *sōtai-sha*, 相对的なるもの *sōtai-teki naru mono*

Relatif 相对的 *sōtai-teki*

Relation 関係 *kankei*

Relation expressive 表現的關係 *hyōgen-teki kankei*

Relation réciproque, interrelation 相互關係 *sōgo-kankei*

Religion 宗教 *shūkyō*

Religion nationale 国民宗教 *kokumin-shūkyō*

Remords 呵責 *kashaku*, 後悔 *kōkai*

Rencontre 出会い *deai* (Nishitani)

Renversement, retournement 顛倒 *tentō*

Représentation 表象 *hyōshō*

Respect 敬 *kyō*

Ressusciter 蘇る *yomigaeru*

Résurrection 蘇生 *sosei*

Révélation 天啓 *tenkei*

Révéler 現ず *genzu*

Révéler (se) 示現する *jigen suru*

Reversement des mérites 横超 *ochō*

Rien, vacuité, *śūnyatā* 空 *kū*, 無 *mu* (Nishitani)

Rituel 礼 *rei*



## S

- Savant (le) 智者 *chisha*  
 Saint-Esprit 聖靈 *seirei*  
 Saint moine 上人 *shōnin*  
 Salut 救済 *kyūsai*  
*Samsāra* et *nirvāna* 生死 *seishi*  
 Sans raison 無理由 *mu-riyū* (Nishitani)  
 Sans relation 無関係 *mu-kankei*  
 Sauveur 救済者 *kyūsai-sha*  
 Savoir du non-savoir 無知の知 *muchi no chi* (Nishitani)  
 Science 科学 *kagaku*, 理学 *rigaku*  
 Séminal 根源的 *kongen-teki* (Nishitani)  
 Sens, signification 意味 *imi*  
 Sensibilité 感受性 *kanju-sei*  
*Sensus communis* 常識 *jōshiki*  
 Sentiment 情 *jō*, 感情 *kanjō*, 念 *nen*  
 Sentir (se) acerbé/amer 苦む *nigamu*  
 Serviteur de Dieu 僕 *shimobe*  
 Shinran (disciple bouddhiste de Hōnen) 親鸞 *shinran*  
 Sincérité 誠 *makoto*, 至誠 *shisei*  
 Société 社会 *shakai*  
 Soi 自己 *jiko*  
 Soi agissant 行為的自己 *kōi-teki jiko*  
 Soi auto-éveillé 自覺的自己 *jikaku-teki jiko*  
 Soi conscient 意識的自己 *ishiki-teki jiko*  
 Soi corporel 身体的自己 *shintai-teki jiko*  
 Soi désirant 欲求的自己 *yokkyū-teki jiko*  
 Soi égaré 迷へる自己 *mayoeru jiko*  
 Soi en tant que lieu 「自己に於て」 *jiko ni oite*  
 Soi individuel 個人的自己 *kojin-teki jiko*  
 Soi judicatif 判断的自己 *handan-teki jiko*  
 Soi objectif 客観的自己 *kyakkan-teki jiko*  
 Soi originaire 本来の自己自身 *honrai no jiko-jishin* (Nishitani)  
 Soi personnel 人格的自己 *jinkaku-teki jiko*  
 Soi religieux 宗教的自己 *shūkyō-teki jiko*  
 Soi spirituel 精神的なる自己 *seishin-teki naru jiko*  
 Soi véritable 真の自己 *shin no jiko*  
 Soi volontaire 意志的自己 *ishi-teki jiko*

Sol propre, sol originaire もと *moto* (Nishitani)  
 Sortie/retour エーグレッسسス, レグレッسسス *ēguressusu, reguressusu*  
 Souffle, énergie vitale 気 *ki*  
 Souffle (divin) 息吹き *ibuki* (Nishitani)  
 Souffrir 苦しむ *kurushimu*  
 Source 源泉 *gensen*  
 Source 根源 *kongen* (Nishitani)  
 Souverain bien 最高全 *saikō-zen*  
 Spatial 空間的 *kūkan-teki*  
 Sphère 範圍 *han'i*  
 Spiritualisme 唯心論 *yuishin-ron*  
 Spiritualiste (le) 唯心論者 *yuishin-ron-sha*  
 Spiritualiste 唯心論的 *yuishin-ron-teki*  
 Spiritualité 靈性 *reisei*  
 Spontanéité 自然 *jinen*  
 Subjectif 主観的 *shukan-teki*, 主体的 *shutai-teki*  
 Subjectivité 主観性 *shukan-sei*, 主体性 *shutai-sei*  
 Substance 実体 *jittai*  
 Sujet 主語 *shugo*, 主観 *shukan*, 主体 *shutai*  
 Sujet agissant 行為の主観 *kōi-teki shukan*  
 Sujet de connaissance 知識主観 *chishiki-shukan*, 認識主観 *ninshiki-shukan*  
 Sujet moral 道德の主観 *dōtoku-teki shukan*  
 Sujet qui ne devient pas prédicat 主語となって述語とならない *shugo to natte jutsugo to naranai*  
 Sujet volontaire 意志主観 *ishi-shukan*, 意志の主観 *ishi-teki shukan*  
 Sūtra de l'ornementation fleurie 華嚴經 *kegon-ky*  
 Symbole 象徴 *shōchō*

## T

Tâche 課題 *kadai*  
 Talité, *tathatā* 如實 *nyojitsu*  
 Téléologie 合目的 *gō-mokuteki*  
 Téléologique 合目的的 *gō-mokuteki-teki*  
 Temporalité 時間性 *jikan-sei*  
 Temporel 時間的 *jikan-teki*  
 Temps 時 *toki*, 時間 *jikan*  
 Temps historique 歴史的時 *rekishi-teki toki*  
 Terre du Buddha Amida 浄土 *jōdo*

Terrible, redoutable 恐ろしい *osoroshii*  
 Théisme テースムス *tēsumusu*  
 Théologie dialectique 弁証法的神学 *benshōhō-teki shingaku*  
 Tomber 降る *furū*  
 Totalité 全体 *zentai*  
*Traité qui déplore les erreurs* 歎異抄 *tannishō*  
 Traité sur la religion 宗教論 *shūkyō-ron*  
 Transcendance 超越 *chōetsu*, 超越者 *chōetsu-sha*, 超越的なるもの *chōetsu-teki naru mono*  
 Transcendance absolue 絶対的超越 *zettai-teki chōetsu*  
 Transcendance immanente 内在的超越者 *naizai-teki chōetsu-sha*  
 Transcendant 超越的 *chōetsu-teki*  
 Transcender 超越する *chōetsu suru*  
 Transmigrer 輪廻する *rinne suru*  
 Transrationnel 超理的 *chōri-teki*  
 Tromper (se) 誤る *ayamaru*, 誤解する *gokai suru*  
 Tu 汝 *nanji*

## U

Un (l') 一 *ichi*, 一者 *issha*  
 Un (l') absolu 絶対一者 *zettai-issha*  
 Un (l') total 全体的 一 *zentai-teki ichi*  
 Un (l') transcendant 超越的一 *chōetsu-teki ichi*, 超越的一者 *chōetsu-teki issha*  
 Unification, unité 統一 *tōitsu*  
 Union 合一 *gōitsu*  
 Universel (l') 普遍 *fuhen*, 一般 *ippan*, 一般者 *ippan-sha*, 一般的なるもの *ippan-teki naru mono*

## V

Valeur 価値 *kachi*  
 Vérité 真実 *shinjitsu*, 真理 *shinri*, 真相 *shinsō*  
 Vicissitudes, hauts et bas 盛衰 *seisui*  
 Vide, abîme de la nihilité 空虚 *kūkyō* (Nishitani)  
 Vie 命根 *meikon*, 生命 *seimei*  
 Vie biologique 生物的生命 *seibutsu-teki seimei*  
 Vie éternelle 永遠の生 *eien no sei*, 永遠の生命 *eien no seimei*

Vie véritable 真の生命 *shin no seimei*  
Vie et mort 生死 *seishi*  
Vie paisible 安住 *anjū*  
Vieilles religions (les) établies 既成宗教 *kisei-shūkyō*  
Vision 視覚 *shikaku*  
Vivre 生きる *ikiru*  
Vœu de compassion 悲願 *higan*  
Vœu originel 本願 *hongan*  
Voir 見る *miru*  
Voir sa vraie nature 見性 *kenshō*  
Volonté 意志 *ishi*  
Volonté absolue 絶対意志 *zettai-ishi*  
Vraie école de la Terre Pure 浄土真宗 *jōdo-shinshū*  
Vrai ou faux 当否 *tō-hi*

**Y**

Yahvé Sabaot 万軍の主 *bangun no shu*